



Agreement between Homestay, PRESL and Student's Parents  
寄宿家庭，学生及学生家长协议书 (Version A)

File No.	Richmond 0001
Homestay Name:	Ms. XXXX

This Contract is made by and between

Host Parent: XXXXXX

And

Pacific Rim ESL School

Our goal for our host families and our visiting international students is to have a relationship where all participants learn from each other and foster friendships, bringing new cultural and linguistic understandings between Canadian families and international students. This agreement outlines the responsibilities for both the students and the host family.

我们的宗旨就是让寄宿家庭与国际学生之间能够保持良好的寄宿关系。在寄宿过程中，双方都可以互相学习，把新文化与新语言带给加拿大家庭以及国际学生。这一份协议则列出了所有加拿大寄宿家庭以及国际学生的责任与义务。

**1) It is understood that: /双方理解以下条款:**

Host parents will supply the students with three (3) meals per day and the reasonable use of their house and facilities (inside and outside) every day during the full term of their stay. The term "reasonable" implies that the visiting student will enjoy the same privileges and opportunities enjoyed by the family's own children of similar age. Students will be welcomed into the home with the spirit that they are new members of the family and the family agrees to provide them with the appropriate supervision and discipline that is consistent with being a responsible parent. A situation may arise where the homestay family may not be required to provide a meal. One such occasion would be where the school would provide lunch. This will be shown on the group's schedule. Another situation would be where the student doesn't want to eat the homestay's food and would prefer to buy their own food. In this type of situation, the student is required to sign a form (PRESL will provide the English and Chinese version of the forms to every students and homestay families) before they proceed to buy their own food. A nutritionally balanced diet must be achieved by the host family by providing the same healthy food as is served to their own family as well as the portion should be reasonable for the student. Students should NOT waste the food. Food like "Instant noodles" are not permitted. The host family may also encourage the host student help in preparing food from their own country.

寄宿家庭需每日提供学生的一日三餐，允许他们在寄宿期间使用家中一定的空间(包括室内与室外)以及家中设备。其中“一定的”一词指的是，国际学生需享受与寄宿家庭年龄相仿的孩子同等的待遇。国际学生会受到好似欢迎家庭新成员一般的欢迎，寄宿家庭需承诺给予学生适当的监督与管理，做好一个负责任的家长。有时会有一些特殊情况发生，比如寄宿家庭不需要提供学生的某一餐伙食。这样的特殊情况是因为学校会统一提供午餐给学生，日期则会写入每组学生们的日程安排中。其他特殊情况有，学生拒绝食用寄宿家庭提供的伙食，而是想自己购买其他食物。这样的情况下，学生需要在购买食物之前先填写一份表格(PRESL 学校会提供一份中英文表格给每位学生和寄宿家庭)寄宿家庭所提供的食物必须做到按学生需要足够量并营养均衡，以及与家庭其他成员的食物相同。学生要按需取用，不要浪费。“方便面”之类食品不在允许之内。寄宿家庭可以鼓励国际学生，在寄宿家庭的帮助下准备一些来自自己国家的特色美食。

**2) In return, it is understood that: /国际学生需充分理解以下条款:**

The student will share the same responsibilities to the host parents and to the general household as those held by the family's own children of similar age. The student agrees to follow all house rules regarding behavior, curfews, attendance at meals, etc. and to occasionally share in the performance of household duties normally undertaken by the household's own children. (Example: helping with a meal preparation or helping to clean up following a meal). The student will also inform PRESL of any food allergies & sensitivities (example: peanuts).

国际学生需履行与寄宿家庭中年龄相仿的孩子同样的家庭责任。学生须遵循寄宿家庭的家规包括行为，就寝时间，准时用餐等等，以及做一些与寄宿家庭中年龄相仿孩子们力所能及的家务(比如：帮忙在用餐前摆放餐具，用餐后收拾餐桌)。如有食物过敏(比如花生等)，国际学生应立即向 PRESL 学校老师反应。

**3) It is also understood that: /双方还需充分理解以下条款:**

- Each student must have their own bed. No pull-out beds, sofa beds are permitted. Photograph will be needed to keep as a record.

每个国际学生必须要有自己的床，沙发床等简易床不在允许范围之内，并且拍摄照片为备案。

- Homestay families will not, under any circumstances, host students from other programs while they are hosting PRESL students.

在任何情况之下，寄宿家庭都不可以在接待 PRESL 学生的同时又接待来自其他任何组织的国际学生。

- Homestay families are required to have a criminal records check for each member of their family over 18 years of age. This must be completed and a copy given to PRESL before June 1st of each year.

每年 7 月 1 日之前，寄宿家庭需向 PRESL 提供所有 18 岁以上家庭成员的无犯罪记录证明。

- Each homestay family must have a car to drop off and pick up students. Carpooling is encouraged to save energy. Students will not be allowed to take the bus by themselves for any reason (example: Shopping, school, or to the park). If a student wants to take the bus, they must be accompanied by an adult. There will be no exceptions as the homestay family will be held responsible.

每个寄宿家庭必须拥有至少一部车。并早晚用于接送学生时，我们鼓励寄宿家庭之间拼车接送以节约能源。国际学生在任何情况下都不可以单独乘坐公车上、下学，外出购物，或去公园游玩。如果学生执意要乘坐公车，他们必须由一位成年人陪伴。无一例外的，寄宿家庭将承担所有责任与后果。

- Students will not pay a damage deposit, security deposit, nor any other similar moneys to host families.

国际学生不需要向寄宿家庭付损坏赔偿保证金，安全保证金或其他类似的保证金。

- Students will be responsible for any outstanding bills or other expenses, which are directly attributable to the student, that come to the family following the student's departure from the home stay. (example: telephone bills).

国际学生需要支付由他们自己造成的一切费用及账单，包括在学生离开加拿大以后所收到的如国际长途电话账单等。

- Students and host parents will not lend money to, nor borrow from, each other. Lending and borrowing actions between students should notify the accompanying teachers.

国际学生与寄宿家庭之后不可互相借钱。国际学生之间相互借钱需要告知带队教师。

- All monies brought to Canada by the students will have two choices. First, money can be held in trust by their accompanying Teacher that Teacher will be in charge of disbursing said monies to the student, the Teacher will also be in charge of keeping records of disbursements. Second, managed by students themselves. Homestay families will not hold responsible for the money loss the future.

所有国际学生带来加拿大的钱，有二个选择：1.由中方带队老师统一管理与分配。如果请带队老师管理，中方老师需负责记录所有金钱支出。2.由学生自己管理。如果学生自己管理，未来发生学生遗失金钱，寄宿家庭将不负责任。

- There will be no visitors for the students until after the students have had 3 full days of class, the visitors may come to the school after 3 full class days but we must have prior approval from home first and it must be signed by the program manager, Only with all of this in place will the student be allowed to have visitors. It is also understood that the visitors will not be at the airport on arrival day either. The visits will not take place at the homestay family's home without homestay families' permission.

国际学生到达的前三天，不允许有任何的访问者探望学生。三天之后，访问者可在有学生家长签名，以及 PRESL 负责人签名的访问同意书的前提之下探望学生。要注意的是，访问者不可在国际学生达到的当天在机场等候。访问者也不可在未得到寄宿家庭同意的情况下擅自到寄宿家庭的家中探望学生。

- Chinese parents will not call homestay after Vancouver local time 9:00 pm, if the parents have an emergency situation they will first call the Chinese translator in PRESL or accompanying Teacher, then the homestay home.

国际学生的家长不可在温哥华时间晚上 9 点以后打电话给寄宿家庭，如果家长有紧急情况，可以先打电话给 PRESL 学校的翻译老师或带队教师，在得到同意之后再打电话给寄宿家庭。

- When a student is sick, the homestay will immediately contact one of the team with the school and proceed to the nearest medical clinic to see a doctor (if the student is sick in the morning, this must be taken care of before 3pm that same day), if the homestay family require assistance in transporting the student they must notify PRESL staff in advance about three hours (except emergency situations) and when the student started to be sick.

当国际学生生病时，寄宿家庭需马上联系 PRESL 的工作人员，同时送学生去邻近的诊所就医。(如果学生在早上发现生病，需在下午 3 点之前就医)，如果寄宿家庭需要协助接送学生就医，一般需提早 3 小时(紧急情况除外)知汇学校，此学生生病的时间。

- If the clinic doctor states the student must proceed to the local hospital for further medical attention, any and all costs of the hospital visit / exams etc are done at the student's family expense. The family will cover any and all costs related to the hospital. (that of which is not covered by the students insurance

policy) Further, if the students family requested to "take the child straight to the hospital without clinic." The student's family is also solely responsible for any and all costs related to the student's medical needs. The student's family will not hold PRESL responsible to pay their bills.

如果诊所医生认为学生需要送入当地医院继续就医，才被转送医院。学生家长将会承担所用医疗保险不承担的医疗费用，包括挂号，检查费等。如果学生家长执意要送学生去医院而不是诊所，学生家长将会独自承担所有医疗费用。

- PRESL has insured all our international students with Canadian medical insurance. During the visiting period, all the injuries, and illnesses will be covered by the medical insurance. However, illness and injury before arriving will NOT covered by the medical insurance, student will be responsible for all the medical expenses. Students who already have chronic diseases in their own country will also NOT covered by the medical insurance here, students will be responsible for all the medical expenses.

PRESL 学校在活动期间为国际学生购买了医疗保险，在此期间患病或由意外引起的受伤均可以得到免费治疗。国际学生在抵达加拿大前已经患有的疾病不在医疗保险范围内，治疗需自行付费。国际学生因原有慢性疾病引发的疾病也不在医疗保险范围内，治疗也需自行付费。

- Host families will drop their students at the airport by the time notified in PRESL'S schedule upon program completion.  
寄宿家庭需在游学课程结束的最后一天按 PRESL 学校规定时间将国际学生送到机场出发大厅前的下客区。
- This Contract shall come into effect immediately for five year periods after it is signed by both parties, unless cancelled by either Host Parent or Pacific Rim ESL School, with or without cause, by providing 7 days written notice, by mail, e-mail or facsimile. This agreement has 2 versions. Version A - Canadian Homestay Family must sign. Version B – International student's family must sign. There will be two original copies, each party holds one copy.

本合同由双方代表签字后生效有效期 5 年，如果取消合同需要在 7 天之内通过邮件，电邮或传真等方式通知对方。本合同分为 A/B 二个版本，寄宿家庭必需在版本 A 上签字，学生家长必需在版本 B 上签字。本合同一式二份，双方各执一份。

**4) Student's Parents and Host Parents agree to the above by signing below:**

寄宿家庭,, PRESL 和学生家长已同意全部以上条款，并在此签名：

\_\_\_\_\_  
Host Parent XXXXX  
1234 XXXX Road, Richmond, BC Canada

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Signature of PRESL Homestay Manager  
Ms. XXXXX or Ms. XXXXXX

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Signature of PRESL Manager Mr.XXXXXX

\_\_\_\_\_  
Date